

拓展

*Selected Readings in
Euro-American Literature*

欧美文学名篇选读

主编 田祥斌 王秀银
主审 张中载

高等学校英语拓展系列教程



语言技能类

语言应用类

语言文化类

专业英语类

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校英语拓展系列教程



语言技能类

语言应用类

语言文化类

专业英语类

欧美文学名篇选读

*Selected Readings in
Euro-American Literature*

主 编 田祥斌 王秀银
主 审 张中载
编 者 杨冰峰 王 芳 蒋媛媛
焦 妍 吴秋生 蔡 苗

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北 京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

欧美文学名篇选读 = Selected Readings in Euro-American Literature / 田祥斌, 王秀银主编. —
北京: 外语教学与研究出版社, 2006.9
(高等学校英语拓展系列教程)
ISBN 7-5600-5989-9

I. 欧… II. ①田… ②王… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 ②文学—作品—简介—欧洲 ③文学—作品—简介—美洲 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 100625 号

出 版 人: 李朋义

选题策划: 祝文杰

责任编辑: 朱云奇 赵春梅

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 22.5

版 次: 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5989-9

定 价: 29.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

高等学校英语拓展系列教程

编写委员会

顾问：刘润清 胡壮麟

主任：文秋芳 石 坚

委员：(以姓氏笔画为序)

于晓言	王守仁	王克明	王晓红	王 璐	车丽娟	卢志鸿
田祥斌	任书梅	孙 宁	李小飞	李又文	李 健	张卫平
余慕鸿	赵孝盛	赵 萱	胡 超	胡英坤	宫桓刚	郑仰成
祝凤英	秦荻辉	梅仁毅	龚 燕	章汝雯	程静英	廖华英
冀成会	藤继萌	Andrew Lynn				

序

上亿的中国人在学习英语，各种英语教材和读本应运而生。但是，为这个庞大的群体编写的文学读本却不多见。学外语的人是需要读文学作品的。学外语的中国人要读莎士比亚的戏剧、托尔斯泰的小说、波德莱尔的诗，正如学汉语的外国人要读《红楼梦》和《西游记》。

文学作品的语言无疑是最凝炼、最优美、最地道的。读文学作品可以怡情养性、增知识、长才干、丰富情感、开阔视野，是提高人文修养所不可或缺的。一部《红楼梦》包含了多么丰富的文化意蕴，表现了多么多彩的文化现象，讲述了多么引人入胜的历史故事和哲理！朱自清的短文《背影》教育了几代莘莘学子。一部《钢铁是怎样炼成的》造就了多少英雄豪杰！

当前，强调学外语的人学文学尤为重要。

外语是不同于文学、美学、哲学、历史的艺术。外语功用性很强，最能体现“学以致用”的理念。由于外语本身的功用性，以及市场经济功利原则的强大导向性，外语教学在当前的形势下极易倾向于重“制器”，轻“育人”；重功利，轻人文。但在人文主义繁盛的欧洲文艺复兴时期，语法和修辞这两门学科，不仅引导学生进行古典研究并培养他们有效的表达、写作能力，而且引导他们熟知文学、历史、哲学和道德。早期的人文主义教育强调挖掘和发挥人的潜在能力和创造能力，使人进入高层次的人类智慧和精神境界。而如今，学语法、修辞，则多了功用主义的一面，少了昔日那种古典式的引导。

世界上不同时代、不同地域的优秀文学作品有一个共同点：歌颂人间的真善美，揭露、抨击人性和社会中的阴暗。读读欧美自18世纪以来的文学名著，你会看到西方现代化的进程总是伴随着文学作品对其带来的负面后果的批判。另一方面，像简·奥斯丁的《爱玛》这样的文学作品又在歌颂真诚和宽厚，张扬温柔的审美情趣。

《欧美文学名篇选读》所选篇章从公元前700余年的荷马史诗《伊利亚特》到2004年诺贝尔文学奖得主奥地利作家艾尔芙蕾德·耶利内克的《钢琴教师》，上下跨越2700余年。65篇选文出自欧洲、北美洲和南美洲10余个国家的作家。作

品的种类包括史诗、诗歌、诗剧、随笔、戏剧、小说等。当然，欧美文学的名篇远不止这些，收入的作品也不一定是作者的最佳代表作，但篇篇都是好文章，其中不乏脍炙人口，值得背诵的好语句。

张中载

2006年春节于北京

编者的话

文学作品往往描述并不存在的人和事，书写很多人未曾感受过的情感。但是，为什么人们还是要去欣赏文学作品呢？那是因为人们有一种精神上的渴求，明知故事纯属虚构，也要把它当真事来享受。法国都德的短篇小说《最后一课》因为饱含爱国主义思想名闻世界；德国歌德的书信体小说《少年维特之烦恼》曾在青少年中引起强烈的震撼；苏格兰人用辛辛苦苦积攒起来的分币购买彭斯的诗集；19世纪的美国人在码头等候，只为了尽早得到狄更斯的新作；21世纪初出现了《哈利·波特》席卷全球的文化景观。所有这些都说明文学是不可缺少的精神食粮。

在全球化的21世纪，国与国、人与人的交往增多了，文化的交流也随之加强。英语无疑已成为各国、各民族之间相互交流的主要工具之一。全世界不知有多少语言学家、教育家致力于研究语言学习的捷径和有效的教学途径。语言学习似乎仍无捷径可走。

要想学好英语，还得大量阅读。阅读的范文当然既要鲜活，还要经典；既要有趣味，还要有品味。所谓鲜活，是指文本语言是现当代语言；所谓经典，是指文本语言规范、地道。文本如果不能激起学生兴趣，学生难以怡情，读来很可能是一种痛苦；文本还得有品味，即有思想内容，可以使人充实，增加知识，提高人文修养，令人百读不厌。

《欧美文学名篇选读》将文学欣赏和英语学习结合在了一起。其文本选自欧美文学经典，是标准地道的英语。选文具有经典性、可读性和趣味性，可以让学生在学英语时有审美享受，在审美享受中消解阅读疲劳，于不经意间了解欧美社会和文化，达到学好语言、扩宽视野和增长知识的目的。

为了让读者对欧美文学发展史有一个粗略的了解，全书按文学发展史的顺序编排。教材每一章起始编有“文学大观园”，简要地介绍了本时期文学流派的特点、其在文学史上的地位、有代表性的作家和他们的主要文学成就。对重点作家提供了“作者简介”和文本选读，使读者能对作者、作品有一定了解。在所节选的文本前面，附有“选文提要”，简要介绍了全文的主要内容。在文本之后，编有

“作品赏析”，对作品做了简要分析，以便读者理解文本的要义、精华。

在浩瀚的欧美文学中选择有限的和有代表性的作家和作品，难在取舍。由于本书的一个重要目的是学习地道英语，选文自然侧重英美文学作品。值得一提的是，为了体现现代性，本教材选取了 20 世纪末期和 21 世纪初的几篇小说精品。

《欧美文学名篇选读》在编写过程中得到了三峡大学教材建设基金的资助和比利时英语语言学专家 Peter Kelley 教授的帮助，得到了外研社领导和编辑的悉心指导和大力支持，并荣幸地请到了当今外国文学界前辈张中载教授审阅。在此，向各位表示衷心的感谢。

本教材可供有一定英语基础的大学各专业学生和社会上欧美文学爱好者使用，也可供英语专业学生选用。

编者

2006 年 5 月 30 日

Contents

Chapter 1 Ancient European Literature	1
Homer (flourished 9th or 8th century BC?)	2
<i>Iliad</i>	3
Sophocles (496?—406BC)	6
<i>Oedipus the King</i>	6
Chapter 2 European Literature of the Middle Ages	11
Dante Alighieri (1265—1321)	12
<i>The Divine Comedy</i>	13
Giovanni Boccaccio (1313—1375)	17
<i>The Decameron</i>	17
Geoffrey Chaucer (1340?—1400)	20
<i>The Canterbury Tales</i>	20
English Ballads	23
<i>Get Up and Bar the Door</i>	23
Chapter 3 European Literature of the Renaissance	27
Francesco Petrarch (1304—1374)	29
<i>The Eyes That Drew from Me</i>	29
Miguel de Cervantes (1547—1616)	30
<i>Don Quixote</i>	31
William Shakespeare (1564—1616)	33
<i>Hamlet</i>	34
<i>Sonnet 18</i>	37
<i>Sonnet 29</i>	38
Francis Bacon (1561—1626)	39
<i>Of Studies</i>	39
Chapter 4 Seventeenth-Century European Literature	43
John Donne (1572—1631)	44
<i>The Flea</i>	44
John Milton (1608—1674)	46
<i>Paradise Lost</i>	47

Molière (1622—1673)	48
<i>Tartuffe, or, The Imposter</i>	49
Chapter 5 Eighteenth-Century European Literature	57
Daniel Defoe (1660?—1731)	59
<i>Robinson Crusoe</i>	59
Jonathan Swift (1667—1745)	61
<i>A Modest Proposal</i>	61
Johann Wolfgang von Goethe (1749—1832)	71
<i>The Sorrows of Young Werther</i>	71
Chapter 6 Euro-American Poetry of the Romantic Period	77
William Blake (1757—1827)	79
<i>The Chimney Sweeper (II)</i>	79
Robert Burns (1759—1796)	81
<i>A Red, Red Rose</i>	81
<i>My Heart's in the Highlands</i>	83
William Wordsworth (1770—1850)	84
<i>She Dwelt Among the Untrodden Ways</i>	84
<i>The Solitary Reaper</i>	85
<i>I Wandered Lonely as a Cloud</i>	87
George Gordon Byron (1788—1824)	89
<i>She Walks in Beauty</i>	90
Percy Bysshe Shelley (1792—1822)	91
<i>Ode to the West Wind</i>	92
John Keats (1795—1821)	96
<i>Ode to a Nightingale</i>	97
Edgar Allan Poe (1809—1849)	102
<i>To Helen</i>	102
Walt Whitman (1819—1892)	104
<i>O Captain! My Captain!</i>	104
Emily Dickinson (1830—1886)	106
<i>Success</i>	106
<i>I Died for Beauty</i>	107
<i>I'm Nobody</i>	108

**Chapter 7 Euro-American Fiction and Drama of the
Nineteenth Century**

	109
Jane Austen (1775—1817)	113
<i>Pride and Prejudice</i>	113
Charles Dickens (1812—1870)	116
<i>Great Expectations</i>	117
Charlotte Brontë (1816—1855)	122
<i>Jane Eyre</i>	123
Emily Brontë (1818—1848)	125
<i>Wuthering Heights</i>	125
Thomas Hardy (1840—1928)	130
<i>Tess of the D'Urbervilles</i>	131
George Bernard Shaw (1856—1950)	138
<i>Pygmalion</i>	138
Washington Irving (1783—1859)	150
<i>Rip Van Winkle</i>	150
Nathaniel Hawthorne (1804—1864)	162
<i>The Scarlet Letter</i>	162
Mark Twain (1835—1910)	164
<i>A Matter of Honor</i>	165
Stendhal (1783—1842)	168
<i>The Red and the Black</i>	168
Honore de Balzac (1799—1850)	171
<i>Father Goriot</i>	172
Victor Hugo (1802—1885)	175
<i>Les Miserables</i>	175
Gustave Flaubert (1821—1880)	181
<i>Madame Bovary</i>	182
Guy de Maupassant (1850—1893)	185
<i>Bel Ami</i>	186
Fyodor Mikhailovich Dostoevsky (1821—1881)	189
<i>Crime and Punishment</i>	189
Lev Tolstoy (1828—1910)	193
<i>Anna Karenina</i>	194

Anton Pavlovich Chekhov (1860—1904)	196
<i>A Chameleon</i>	197
Henrik Ibsen (1828—1906)	200
<i>A Doll's House</i>	201
Chapter 8 Euro-American Literature of the Twentieth Century	207
James Joyce (1882—1941)	214
<i>Ulysses</i>	215
Virginia Woolf (1882—1941)	220
<i>The Mark on the Wall</i>	221
David Herbert Lawrence (1885—1930)	229
<i>Women in Love</i>	229
Samuel Beckett (1906—1989)	236
<i>Waiting for Godot</i>	236
William Golding (1911—1993)	243
<i>Lord of the Flies</i>	244
Angela Carter (1940—1992)	249
<i>The Tiger's Bride</i>	250
David Lodge (1935—)	261
<i>Small World</i>	262
William Butler Yeats (1865—1939)	266
<i>The Second Coming</i>	267
Ezra Pound (1885—1972)	268
<i>In a Station of the Metro</i>	269
E. E. Cummings (1894—1962)	270
<i>in Just-</i>	270
Richard Connell (1893—1949)	272
<i>The Most Dangerous Game</i>	273
William Faulkner (1897—1962)	280
<i>A Rose for Emily</i>	281
Ernest Hemingway (1899—1961)	291
<i>Hills like White Elephants</i>	292
Toni Morrison (1931—)	297
<i>Song of Solomon</i>	298

Marcel Proust (1871—1922)	303
<i>Remembrance of Things Past</i>	303
Mikhail Aleksandrovich Sholokhov (1905—1984)	308
<i>The Fate of a Man</i>	308
Günter Wilhelm Grass (1927—)	312
<i>The Tin Drum</i>	312
Franz Kafka (1883—1924)	316
<i>The Metamorphosis</i>	317
Elfriede Jelinek (1946—)	322
<i>The Piano Teacher</i>	323
Jorge Luis Borges (1899—1986)	327
<i>The Garden of Forking Paths</i>	327
Gabriel García Márquez (1927—)	337
<i>One Hundred Years of Solitude</i>	338
Bibliography	343

Chapter 1

Ancient European Literature

【文学大观园】

欧美文学的源头是古希腊罗马文学。希腊文学主要繁荣于公元前12世纪至公元前6世纪，神话和史诗是其主要形式。希腊神话源自口头文学，想象丰富，形象生动，具有人神同形同性的特点，具有很高的文学价值。希腊神话由神的故事和英雄传说两部分组成。神的故事讲述以宙斯为首的神的谱系、地位和人类起源的故事。英雄传说起源于对祖先的崇拜。古希腊人怀念自己部落里创功立业的领袖，于是发挥丰富的想象力，创造出半人半神、主宰人类社会活动的英雄，比如为民除害的特修斯(Theseus)、取得金羊毛的伊阿宋(Jason)、建立12件大功的大力士赫拉克勒斯(Hercules)等。

荷马史诗无疑是希腊文学的主要成就。古希腊抒情诗的代表作家则有萨福(Sappho, 公元前612?—?)和阿那克瑞翁(Anakreon, 约公元前570—?)。萨福是位女诗人，被柏拉图称为“第十位文艺女神”。阿那克瑞翁写过五卷诗，流传下来的不多。他的诗体受到许多人的模仿，被称为“阿那克瑞翁体”。他们两人的抒情诗主要歌咏爱情和美酒，意境清新。古希腊散文故事的代表作是《伊索寓言》(*Aesop's Fable*)。它形成于公元前六世纪，反映了下层平民的思想感情和生活经验，例如《龟兔赛跑》(*The Tortoise and the Hare*)、《农夫与蛇》(*The Farmer and the Snake*)等。

古希腊悲剧重要代表作家有：“悲剧之父”埃斯库罗斯(Aeschylus, 公元前525—456)，索福克勒斯(Sophocles, 公元前496?—406)和欧里庇得斯(Euripides, 公元前485—406)。埃斯库罗斯的代表作是《被缚的普罗米修斯》(*Prometheus Bound*)，取材于普罗米修斯盗取天火，受到宙斯惩罚的神话故事。索福克勒斯的代表作是《俄狄浦斯王》(*Oedipus the King*)，其中描述的恋母情结在西方文学中产生了较大影响。欧里庇得斯的代表作是《美狄亚》(*Medea*)，作品反映了妇女地位低下的社会现实，对欧洲戏剧产生了深远影响。古希腊喜剧作家的代表是阿里斯托芬(Aristophane, 公元前448—385?)。他被誉为“喜剧之父”，其代表作《阿卡奈人》(*The Acharnians*)

以夸张的闹剧场面反映现实。柏拉图 (Plato, 公元前427—347) 是欧洲哲学的鼻祖; 另一位重要的哲学家亚里士多德 (Aristotle, 公元前384—322) 以其《诗学》(Poetics) 奠定了西方文学理论的基础。

继希腊文学之后的罗马文学繁荣于公元前3世纪至公元5世纪。最有影响的作家有维吉尔 (Virgil, 公元前70—19)、贺拉斯 (Horace, 公元前65—8) 和奥维德 (Ovid, 公元前43—公元17)。维吉尔的代表作《埃涅阿斯记》(Aeneid) 成为了文人史诗的典范。贺拉斯在文艺理论著作《诗艺》(The Art of Poetry) 中提出了“寓教于乐”和“和谐”的原则。奥维德的《变形记》(Metamorphosis) 系统整理了古代神话, 成为后世文学作品的重要题材。

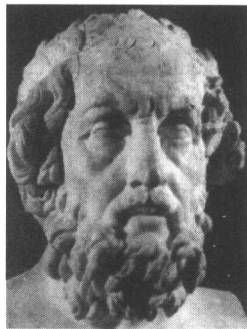
古代希腊罗马文学的文学价值在于反映了先进阶层为争取社会进步而斗争的全过程, 在思想内容和艺术上具有首创性质, 为欧洲文学的发展奠定了基础。

Homer (flourished 9th or 8th century BC?)

【作家简介】

荷马是古希腊吟游盲诗人。古希腊文学始于两部史诗: 《伊利亚特》(Iliad) 和《奥德赛》(Odyssey)。史诗源自口头文学, 是在相当长的历史过程中, 通过集体和个人的不断加工而形成的, 相传由荷马整理成书, 因而被称之为“荷马史诗”。荷马由此被誉为“诗歌之父”。

《伊利亚特》讲述了特洛伊战争的故事: 三位女神相互争宠, 诱使特洛伊王子帕里斯到斯巴达拐走了王后海伦。为了夺回美女海伦, 希腊各部落发动10万大军, 联合向特洛伊进攻达10年之久, 后由英雄奥德修斯设木马计, 最终攻克特洛伊。《奥德赛》讲述了特洛伊战争结束后, 伊萨卡国王奥德修斯回国途中在海上漂泊10年的历险经历以及和善良、忠贞的妻子团聚的故事。两部史诗均反映了古希腊的社会生活, 塑造了一系列形象生动、个性鲜明的英雄人物, 由此荷马史诗也被称为“英雄史诗”。史诗与神话传说密不可分, 战争不仅是部落之间的争斗, 神也始终参与其中, 众英雄也被描述为与神各有渊源。



【选文提要】

《伊利亚特》取材于特洛伊战争最后50多天的战事，讲述了希腊部落主将阿喀琉斯与主帅阿伽门农之间的义气之争和特洛伊统帅赫克托耳之死。

下文节选自全书第三部，讲述的是为了平息长达10年的战争，特洛伊统帅赫克托耳提议由拐来海伦的王子帕里斯与斯巴达国王梅内莱厄斯决斗，由命运决定海伦的归宿。彩虹女神艾丽丝告诉海伦这一消息，海伦立刻含泪来到城楼。选文中长辈们对海伦的评论令人深思。

Book III

Meanwhile Iris¹ went to Helen in the form of her sister-in-law, wife of the son of Antenor², for Helicaon³, son of Antenor, had married Laodice⁴, the fairest of Priam's⁵ daughters. She found her in her own room, working at a great web of purple linen, on which she was embroidering the battles between Trojans and Achaeans⁶, that Mars⁷ had made them fight for her sake. Iris then came close up to her and said, "Come hither, child, and see the strange doings of the Trojans and Achaeans till now they have been warring upon the plain, mad with lust of battle, but now they have left off fighting, and are leaning upon their shields, sitting still with their spears planted beside them. Alexandrus⁸ and Menelaus⁹ are going to fight about yourself, and you are to the wife of

¹ **Iris:** the goddess of the rainbow and messenger of the gods in Greek mythology 艾丽丝，希腊神话中的彩虹女神和众神的信使

² **Antenor:** one of the Greek sages who have experience, judgment, and wisdom 安忒诺耳，希腊圣人之一

³ **Helicaon:** 赫利卡昂

⁴ **Laodice:** Priam's daughter, who married Helicaon 拉俄狄刻，普里阿摩斯的女儿，赫利卡昂的妻子

⁵ **Priam:** the last king of Troy in Greek mythology, the father of Paris and Hector, who was killed when his city fell to the Greeks 普里阿摩斯，希腊神话中特洛伊的最后一位国王，帕里斯和赫克托耳的父亲，在特洛伊城被希腊人攻陷时被杀

⁶ **Achaeans:** a Greek 希腊人

⁷ **Mars:** the god of war in Roman mythology 马耳斯，罗马神话中的战神

⁸ **Alexandrus:** a prince of Troy, also called Paris in Greek mythology, who took Helen home to be his wife and brought about the Trojan War 亚历克山德罗斯，特洛伊王子，希腊神话中又叫帕里斯。他将海伦诱拐到特洛伊做妻子，从而引发特洛伊战争。

⁹ **Menelaus:** the king of Sparta at the time of the Trojan War in Greek mythology, husband of Helen and brother of Agamemnon 梅内莱厄斯，希腊神话中特洛伊战争期间的斯巴达王，海伦之夫及阿伽门农之弟

him who is the victor.”

Thus spoke the goddess, and Helen's heart yearned after her former husband, her city, and her parents. She threw a white mantle over her head, and hurried from her room, weeping as she went, not alone, but attended by two of her handmaids. And straightway they were at the Scaean gates¹.

The two sages, Ucalegon and Antenor, elders of the people, were seated by the Scaean gates, with Priam, Panthous, Thymoetes, Lampus, Clytius, and Hiketaon of the race of Mars. These were too old to fight, but they were fluent orators, and sat on the tower like cicadas that chirrup delicately from the boughs of some high tree in a wood. When they saw Helen coming towards the tower, they said softly to one another, “Small wonder that Trojans and Achaeans should endure so much and so long, for the sake of a woman so marvellously and divinely lovely. Still, fair though she be, let them take her and go, or she will breed sorrow for us and for our children after us.”

But Priam bade her draw nigh. “My child,” said he, “take your seat in front of me that you may see your former husband, your kinsmen and your friends. I lay no blame upon you, it is the gods, not you who are to blame. It is they that have brought about this terrible war with the Achaeans. Tell me, then, who is yonder huge hero so great and goodly? I have seen men taller by a head, but none so comely and so royal. Surely he must be a king.”

“Sir,” answered Helen, “father of my husband, dear and reverend in my eyes, would that I had chosen death rather than to have come here with your son, far from my bridal chamber, my friends, my darling daughter, and all the companions of my girlhood. But it was not to be, and my lot is one of tears and sorrow. As for your question, the hero of whom you ask is Agamemnon², son of Atreus³, a good king and a brave soldier, brother-in-law as surely as that he lives, to my abhorred and miserable self.”

The old man marvelled at him and said, “Happy son of Atreus, child of good fortune.

¹ **Scaean gates:** the gates of the city of Troy 特洛伊城的斯开亚门

² **Agamemnon:** the king of Mycenae and leader of the Greeks in the Trojan War, who was the son of Atreus. He was killed by his wife Clytemnestra upon his return from Troy. 阿伽门农, 迈锡尼的国王, 特洛伊战争中的希腊联军统帅, 阿特柔斯的儿子。他刚从特洛伊返回就被其妻克吕泰墨斯特拉杀害。

³ **Atreus:** the king of Mycenae, father of Agamemnon and Menelaus 阿特柔斯, 迈锡尼的国王, 阿伽门农和梅内莱厄斯的父亲